



Interreg
España - Portugal

Fondo Europeo de Desarrollo Regional
Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional



EURORREGIÓN
ALLENTEJO-ALGARVE-ANDALUCÍA
EUROREGIÃO
ALENTEJO-ALGARVE-ANDALUZIA

prototyping.
nacional para la
dad Empresarial
rio a través del



**NÚMERO 6 DICIEMBRE 2020
DEZEMBRO**

|| PANORÁMICA PANORÂMICA

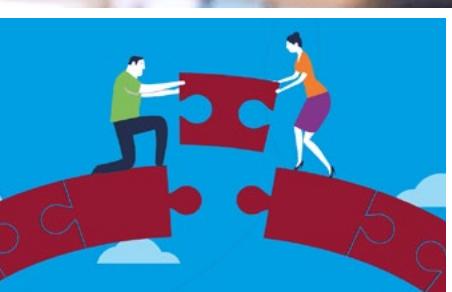
*Regiones y ciudades,
verdes y cohesionadas*

*Regiões e municípios,
verdes e coesos*

|| A FONDO EM PROFUNDIDADE

*Nuevo marco para la
cooperación trans-
fronteriza, más allá
de los instrumentos
de financiación*

*Novo âmbito para
a cooperação
transfronteiriça,
mais para além
dos instrumentos
de financiamento*



|| DIÁLOGOS DIÁLOGOS

*Luís Romão Vicealcalde
del Ayto. de Vila Real
de Santo António*

*Luís Romão Vice Presidente
da Câmara Municipal de
Vila Real de Santo António*

SUMARIO SUMÁRIO

04



PANORÁMICA PANORÂMICA

\\ **Regiones y ciudades, verdes y cohesionadas** \\ Regiões e municípios, verdes e coesos

12

A FONDO EM PROFUNDIDADE

\\ **Nuevo marco para la cooperación transfronteriza, más allá de los instrumentos de financiación** \\ Novo âmbito para a cooperação transfronteiriça, mais para além dos instrumentos de financiamento



20

BAJO LA LUPA SOB A LUPA



\\ **La Fundación Tres Culturas coordina el proyecto INTREPIDA Plus para empresas de la EuroAAA** \\ A Fundação Três Culturas coordena o projeto INTREPIDA Plus para empresas da EuroAAA

\\ **Mejora de la competitividad e innovación de las pymes agroalimentarias a través del proyecto Prototyping_AAA** \\ Melhoria da competitividade e inovação das pme agroalimentares através do projeto Prototyping_AAA

Dirección y coordinación: Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía
Secretaría General de Acción Exterior de la Consejería de la Presidencia, Administración Pública e Interior, Junta de Andalucía.

Peticiones de suscripción: git.cpai@juntadeandalucia.es

Producción: Spertoria, sl

Edita: Consejería de la Presidencia, Administración Pública e Interior, Junta de Andalucía.
Palacio de San Telmo, Avda. de Roma s/n - 41071 Sevilla
Teléfono: 955035155

Diseño gráfico: Agencia Yablochkov

30

DIÁLOGOS DIÁLOGOS



\ Luís Romão Vicealcalde del Ayto. de Vila Real de Santo António y Director de la Eurociudad del Guadiana \ Luís Romão Vice Presidente da Câmara Municipal de Vila Real de Santo António e Director da Eurocidade Guadiana

36

A PIE DE CALLE A PÉ DE RUA

\ Viajar sin prisa
\ Viajar sem pressas



41

AGENDA AGENDA

La flauta mágica vista desde la luna, una ópera infantil en el Teatro das Figuras de Faro, Algarve \ Flauta mágica vista da lua, uma ópera infantil no Teatro das Figuras em Faro, Algarve \ La magia de la fotografía de Cristina García Rodero se acerca a las mujeres de la India en Sevilla, Andalucía \ A magia da fotografia de Cristina García Rodero aproxima-se das mulheres da Índia em Sevilha, Andaluzia \ Las viejas tradiciones artesanales del barro y del vino alentejano... y dónde hacerse con ellas en Redondo, Alentejo \ As velhas tradições artesanais do barro e do vinho alentejano... e onde consegui-las em Redondo, Alentejo



REGIÕES Y REGIONES E CIUDADES, MUNICÍPIOS, VERDES Y VERDES COHESIONADAS E COESOS



El pasado mes de octubre tuvo lugar la Semana Europea de las Regiones y Ciudades (#EURegionsWeek), organizada por el Comité Europeo de las Regiones (CdR) y la Dirección General de Política Regional y Urbana de la Comisión Europea (DG Regio). Se trata del mayor evento anual, de cuatro días, consagrado a la política regional que se celebra en Bruselas, y que, en esta decimoctava edición, a consecuencia de la pandemia COVID-19, se ha desarrollado de manera no presencial.

No passado mês de outubro, teve lugar a Semana Europeia das Regiões e dos Municípios (#EURegionsWeek), organizada pelo Comité das Regiões Europeu (CR) e pela Direção-Geral da Política Regional e Urbana da Comissão Europeia (DG REGIO). Trata-se do maior evento anual, que dura quatro dias, consagrado à política regional que se celebra em Bruxelas e que, nesta décima oitava edição, como consequência da pandemia COVID-19, se desenvolveu de forma não presencial.

**RESTART
EUROPE
Together**



PANORÁMICA // PAG. 5



En el marco de la Semana Europea de las Regiones y Ciudades, las ciudades y regiones muestran su capacidad para crear crecimiento y empleo, implementar la política de cohesión de la Unión Europea (UE) y demostrar la importancia del nivel local y regional para la buena gobernanza europea.

Con el paso del tiempo, esta cita ha venido creciendo año tras año hasta convertirse en una plataforma única de comunicaciones y redes entre las diferentes regiones y ciudades de toda Europa a través de sus respectivos representantes políticos, funcionarios, expertos y académicos. El programa del evento está compuesto por más de trescientas sesiones de trabajo, exposiciones y actos sociales relacionados con el desarrollo regional y local, que congregan a alrededor de mil oradores, tanto de Europa como de fuera de sus fronteras, y a más de nueve mil participantes.

No âmbito da Semana Europeia das Regiões e dos Municípios, municípios e regiões mostram a sua capacidade para criar crescimento e emprego, implementar a política de coesão da União Europeia (UE) e demonstrar a importância do nível local e regional para a boa governança europeia.

Com o passar do tempo, este encontro tem vindo a crescer ano após ano, até se converter numa plataforma única de comunicações e redes entre os diferentes municípios e regiões de toda a Europa através dos seus respetivos representantes políticos, funcionários, especialistas e académicos. O programa do evento é composto por mais de 300 sessões de trabalho, exposições e atos sociais relacionados com o desenvolvimento regional e local, que reúnem cerca de 1000 oradores, tanto da Europa como de fora das suas fronteiras, e mais de 9000 participantes.

Em 2003, o Comité das Regiões Europeu convidou os representantes locais e regionais perante a UE com sede em Bruxelas a organizarem uma jornada de portas abertas simultânea para os visitantes, como parte de uma ideia conjunta de jornada de portas abertas (*Open Days*). Com o passar do tempo, a iniciativa converteu-se num ato anual fundamental no qual participam a Comissão Europeia e outras partes interessadas. A partir de 2016, o acon-

En 2003, el Comité Europeo de las Regiones invitó a los representantes locales y regionales ante la UE con sede en Bruselas a que organizaran una jornada de puertas abiertas simultánea para los visitantes, como parte de una idea conjunta de jornada de puertas abiertas (*Open Days*). Con el paso del tiempo, la iniciativa se ha convertido en un acto anual clave en el que participan la Comisión Europea y otras partes interesadas. A partir de 2016, el acontecimiento pasó a denominarse *Semana Europea de las Regiones y Ciudades* y dejó de utilizarse el calificativo de *Open Days*.

A lo largo de su recorrido, esta iniciativa ha realizado una gran labor para impulsar y promover el uso por parte de las regiones y ciudades de los fondos de la UE con el objetivo de mejorar la vida cotidiana de los ciudadanos. Baste recordar que los entes subnacionales públicos de la UE controlan un tercio del gasto público (alrededor de 2,1 billones de euros anuales) y dos tercios de la inversión pública (en torno a 200.000 millones de euros). Los participantes, en cada edición, vienen valorando especialmente la utilidad de la información que obtienen de las instituciones europeas y el establecimiento de contactos con colegas de otros países, de cara a la gestión profesional que llevan a cabo de los diferentes fondos europeos. La

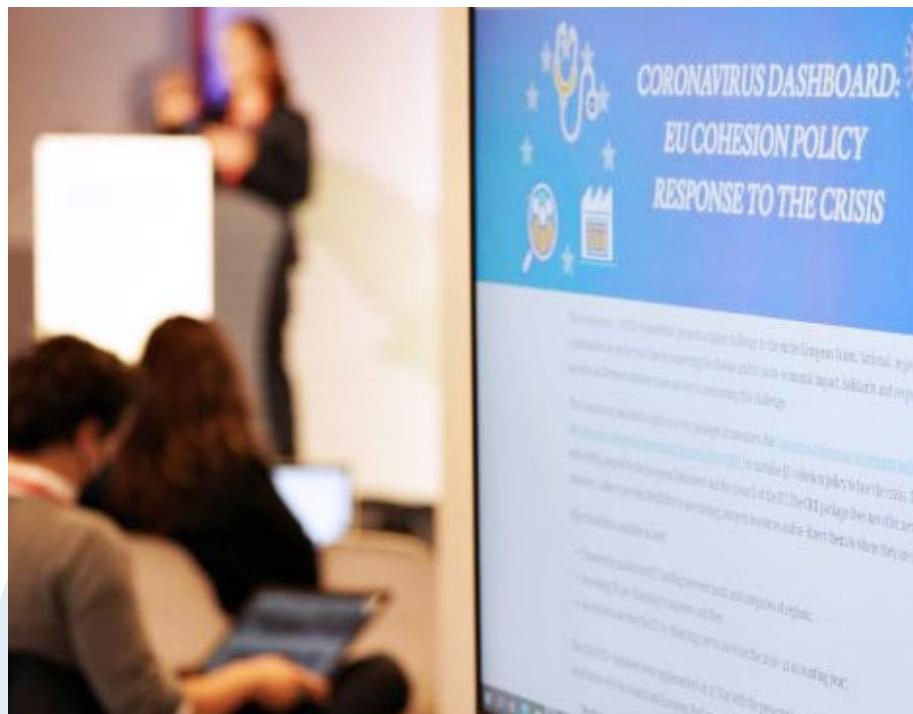
tecimento passou a denominar-se *Semana Europeia das Regiões e dos Municípios* e deixou de se utilizar o qualificativo de *Open Days*.

Ao longo do seu percurso, esta iniciativa realizou um grande trabalho para impulsionar e promover a utilização, por parte das regiões e dos municípios, dos fundos da UE com o objetivo de melhorar a vida quotidiana dos cidadãos. De relembrar que as entidades subnacionais públicas da UE controlam um terço da despesa pública (cerca de 2,1 biliões de euros anuais) e dois terços do investimento público (cerca de 200 000 milhões de euros). Em cada edição, os participantes têm vindo a avaliar especialmente a utilidade da informação que obtêm das instituições europeias e o estabelecimento de contactos com colegas de outros países com vistas à gestão profissional que levam a cabo dos diferentes fundos europeus. A importância deste ato é também demonstrada pela sua



En el marco de la Semana Europea de las Regiones y Ciudades, las ciudades y regiones muestran su capacidad para crear crecimiento y empleo, implementar la política de cohesión de la Unión Europea (UE) y demostrar la importancia del nivel local y regional para la buena gobernanza europea.

No âmbito da Semana Europeia das Regiões e dos Municípios, municípios e regiões mostram a sua capacidade para criar crescimento e emprego, implementar a política de coesão da União Europeia (UE) e demonstrar a importância do nível local e regional para a boa governança europeia.

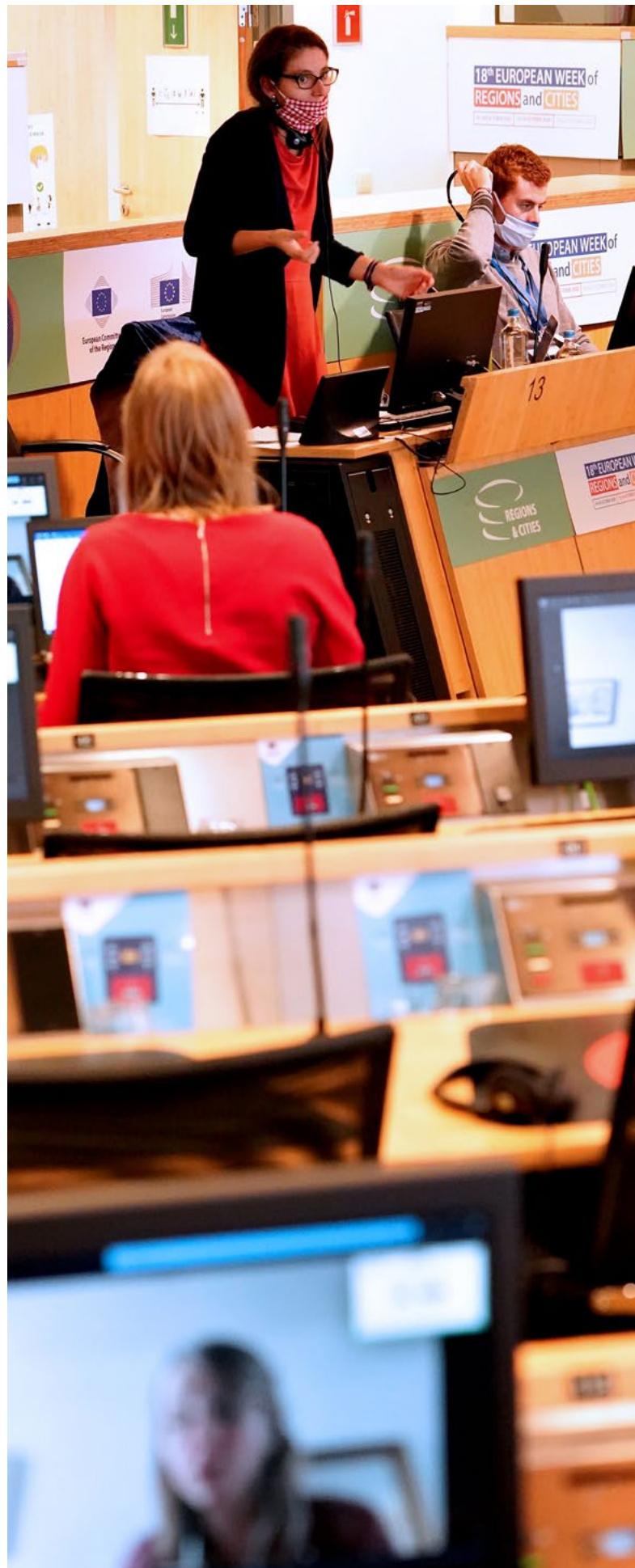


importancia de este acto también queda demostrada por su gran repercusión mediática, movilizando aproximadamente a trescientos periodistas de prensa escrita, radio, televisión e internet de toda Europa.

La edición 2020 de la Semana Europea de las Regiones y Ciudades se centró en tres asuntos fundamentales sobre los que pilotaron todas las iniciativas y propuestas de los participantes: *Empoderando a los ciudadanos* (con sesiones de trabajo sobre temas que van desde la democracia electrónica, la cocreación en los servicios públicos, el potencial empresarial de las mujeres o, por ejemplo, cómo actúan las autoridades subnacionales para transformar sus sociedades creando conciencia sobre los Objetivos de Desarrollo Sostenible); *Cohesión y cooperación* (tanto dentro de las regiones europeas como entre ellas y con el resto del mundo) y *Una Europa verde* (en los que, por ejemplo, se han incluido actividades con las que mostrar soluciones regionales para una Europa más verde o, también, modelos de gobernanza para la neutralidad climática, la eficiencia energética y la biodiversidad).

grande repercussão mediática, mobilizando cerca de 300 jornalistas de imprensa escrita, rádio, televisão e Internet de toda a Europa.

A edição de 2020 da Semana Europeia das Regiões e dos Municípios centrou-se em três assuntos fundamentais sobre os quais se pilotaram todas as iniciativas e propostas dos participantes: *Empoderamento dos Cidadãos* (com sessões de trabalho sobre temas que vão desde a democracia eletrónica, a cocriação nos serviços públicos, o potencial empresarial das mulheres ou, por exemplo, como atuam as autoridades subnacionais para transformar as suas sociedades ao consciencializar para os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável); *Coesão e Cooperação* (tanto dentro das regiões europeias como entre as mesmas e com o resto do mundo); e *Europa Verde* (nos quais, por exemplo, se incluíram atividades através das quais mostrar soluções regionais para uma Europa mais verde ou, também, modelos de governança para a neutralidade climática, a eficiência energética e a biodiversidade).



La Euroregión Alentejo-Algarve-Andalucía, (EuroAAA), ha estado presente en la edición 2020 de la Semana Europea de las Regiones y Ciudades a través de varias vías. Por ejemplo, en el marco del proyecto *Centro Ibérico para la Investigación y Lucha contra Incendios Forestales* (CILIFO), cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional, FEDER, a través del Programa de Cooperación Transfronteriza Interreg V-A España-Portugal (POCTEP) 2014-2020, y en el que participan entidades de las tres regiones que conforman la EuroAAA, se desarrolló una acción formativa sobre las oportunidades financieras para proyectos ambientales, innovación en el sector de los incendios forestales, economía circular e impulso a soluciones innovadoras que ayuden a la mitigación y adaptación al cambio climático.

Asimismo, a través de la Comisión Arco Atlántico, entre cuyos miembros se encuentran las regiones de Alentejo y Andalucía, de la Conferencia de Regiones Periféricas y Marítimas, han sido organizados eventos relacionados con los ecosistemas regionales culturales y creativos para analizar el impacto creciente en términos económicos y sociales a partir de la riqueza del patrimonio cultural y la vitalidad de las industrias culturales y creativas en Europa; así como sobre las perspectivas de futuro para las macrorregiones de la UE.

A euroregião Alentejo-Algarve-Andaluzia (EuroAAA) esteve presente na edição de 2020 da Semana Europeia das Regiões e dos Municípios através de várias vias. Por exemplo, no âmbito do projeto Centro Ibérico de Investigação e Combate aos Incêndios Florestais (CILIFO), cofinanciado pelo Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional (FEDER) através do Programa de Cooperação Transfronteiriça Interreg V-A Espanha-Portugal (POCTEP) 2014-2020, e no qual participam entidades das três regiões que compõem a EuroAAA, desenvolveu-se uma ação de formação sobre as oportunidades financeiras para projetos ambientais, inovação no setor dos incêndios florestais, economia circular e impulso de soluções inovadoras que ajudem à mitigação e adaptação às alterações climáticas.

Por una Europa Verde

La emergencia climática, sumada a la crisis sanitaria y económica derivada de la COVID-19, hace necesario que las actuaciones de las administraciones combinen medidas de protección medioambiental con el fomento del crecimiento económico y la creación de empleos duraderos.

Además, existe un consenso mundial sobre el hecho de que integrar las acciones de mitigación y adaptación al cambio climático, redundará en una mejora de la efectividad de los diferentes programas, acciones y recursos.

En ese sentido, la Junta de Andalucía aprovechó este foro para presentar el modelo de *Presupuesto Verde*, una iniciativa con la que se integra la perspectiva verde en todas las fases del proceso presupuestario y se dotará el denominado Fondo *Presupuesto Verde* para financiar proyectos que promuevan la integración de la perspectiva medioambiental en el presupuesto.

Adicionalmente, através da Comissão Arco Atlântico – entre cujos membros se encontram as regiões do Alentejo e de Andaluzia – da Conferência das Regiões Periféricas e Marítimas, foram organizados eventos relacionados com os ecossistemas regionais culturais e criativos para analisar o crescente impacto em termos económicos e sociais a partir da riqueza do património cultural e da vitalidade das indústrias culturais e criativas na Europa, bem como sobre as perspetivas futuras para as macrorregiões da UE.

Por uma Europa Verde

A emergência climática, unida à crise sanitária e económica derivada da COVID-19, torna necessário que as atuações das administrações combinem medidas de proteção ambiental com o fomento do crescimento económico e a criação de empregos duráveis.

Adicionalmente, existe um consenso mundial sobre o facto de que integrar as ações de mitigação e adaptação às alterações climáticas resultará numa melhoria da efetividade dos diferentes programas, ações e recursos.

Entre los objetivos de este fondo están potenciar la elaboración de diagnósticos de los programas presupuestarios respecto a su contribución medioambiental; fomentar el diseño y seguimiento de objetivos, actuaciones e indicadores presupuestarios orientados a abordar aquellas situaciones en las que se hayan detectado las necesidades más relevantes; favorecer el fortalecimiento de las capacidades y el conocimiento en materia medioambiental y de lucha contra el cambio climático, y su relación con el proceso presupuestario por parte del personal implicado en el mismo.

Por una Europa cohesionada

La región del Alentejo, por su parte, y dentro de las sesiones temáticas dedicadas a la *Cohesión y Cooperación*, tuvo la ocasión de compartir sus experiencias en un evento celebrado el 13 de octubre, en el que se abordaron los desafíos, derivados de la COVID-19, a los que se enfrentan las regiones. Junto a la participación de Alentejo (Portugal), en este taller hubo también representantes, entre otros países, de Albania, Serbia y Noruega.

El evento ofrecía a los responsables políticos europeos y de los Balcanes Occidentales una oportunidad para debatir y reflexionar sobre la manera de validar y adaptar los procesos de especialización inteligente y

Neste sentido, a Junta de Andaluzia aproveitou este fórum para apresentar o modelo de “Orçamento Verde”, uma iniciativa com a qual se integra a perspetiva verde em todas as fases do processo orçamental e se dotará o denominado Fundo “Orçamento Verde” para financiar projetos que promovam a integração da perspetiva ambiental no orçamento. Entre os objetivos deste fundo, estão potenciar a elaboração de diagnósticos dos programas orçamentais relativamente à sua contribuição ambiental; fomentar a elaboração e o seguimento de objetivos, atuações e indicadores orçamentais orientados para abordar as situações nas quais se tenham detetado as necessidades mais relevantes; favorecer o fortalecimento das capacidades e o conhecimento em matéria ambiental e de luta contra as alterações climáticas e a sua relação com o processo orçamental por parte do pessoal envolvido no mesmo.



las áreas prioritarias asociadas en la nueva realidad COVID-19, así como el hecho de comprobar cómo la cooperación transnacional puede ayudar a superar los difíciles desafíos que plantea esta crisis mundial. La oportunidad de esta iniciativa vino refrendada días después, con motivo de la celebración del primer Foro de Fronteras, en el que se debatieron los retos a los que se enfrentan las regiones transfronterizas europeas, tratando de buscar soluciones conjuntas,

Por uma Europa coesa

A região do Alentejo, por seu lado, e no âmbito das sessões temáticas dedicadas a “Coesão e Cooperação”, teve a ocasião de partilhar as suas experiências num evento celebrado a 13 de outubro no qual se abordaram os desafios, derivados da COVID-19, aos quais as regiões se enfrentam. A par da participação do Alentejo (Portugal), neste workshop estiveram também presentes representantes da Albânia, da Sérvia e da Noruega, entre outros países.



especialmente en el contexto actual marcado por la pandemia COVID-19. A este respecto, la Comisaria europea de Cohesión y Reformas, la portuguesa Elisa Ferreira, manifestó que, con la pandemia de coronavirus, «nos hemos dado cuenta de que Europa no puede prosperar sin solidaridad a través de las fronteras». Y

O evento oferecia aos responsáveis políticos europeus e dos Balcãs Ocidentais uma oportunidade para debater e refletir sobre a forma de validar e adaptar os processos de especialização inteligente e as áreas prioritárias associadas na nova realidade COVID-19, bem como o facto de comprovar como a cooperação transnacional pode ajudar a superar os difíceis desafios colocados por esta crise mundial.

A oportunidade desta iniciativa foi ratificada dias depois, por motivo da celebração do primeiro Fórum de Fronteiras, no qual se debateram os desafios aos quais as regiões transfronteiriças europeias se enfrentam, tentando procurar soluções conjuntas, especialmente

reafirmó «la necesidad de una cooperación más estrecha entre los territorios transfronterizos, que a menudo son periféricos y tienen menos servicios públicos y que, por lo tanto, merecen una atención especial». Una solidaridad y una cooperación que, en el caso de la EuroAAA, se viene aplicando y consolidando desde hace ya más de una década ■

no atual contexto marcado pela pandemia COVID-19. A este respeito, a comissária europeia de Coesão e Reformas, a portuguesa Elisa Ferreira, manifestou que, com a pandemia do coronavírus, “[...] apercebemo-nos de que a Europa não pode prosperar sem solidariedade através das fronteiras.” E reafirmou “[...] a necessidade de uma cooperação mais estreita entre os territórios transfronteiriços, que são frequentemente periféricos e têm menos serviços públicos e que, portanto, merecem uma atenção especial.” Uma solidariedade e uma cooperação que, no caso da EuroAAA, se tem vindo a aplicar e consolidar há mais de uma década ■

NUUEVO MARCO NOVO ÂMBITO PARA LA PARTE A COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA, COOPERAÇÃO TRANSFRONTEIRIÇA, MÁS ALÍA MAIS PARA ALÉM DOS DE LOS INSTRUMENTOS INSTRUMENTOS DE FINANCIACIÓN DE FINANCIAMENTO

A FONDO EM PROFUNDIDADE



**ACERCAMIENTO JURÍDICO, ADMINISTRATIVO
Y LINGÜÍSTICO: FUNDAMENTALES PARA
MEJORAR LA COHESIÓN Y LA CONVIVENCIA
EN LAS REGIONES TRANSFRONTERIZAS**

**APROXIMAÇÃO JURÍDICA, ADMINISTRATIVA
E LINGÜÍSTICA: FUNDAMENTAIS PARA
MELHORAR A COESÃO E A CONVIVÊNCIA
NAS REGIÕES TRANSFRONTEIRIÇAS**

Con el fin de reforzar la cohesión económica, social y territorial, la Unión Europea (UE) se propone reducir las diferencias regionales en los niveles de desarrollo y el retraso de las regiones menos favorecidas. La Cooperación Territorial Europea (CTE), más conocida como INTERREG, es uno de los dos objetivos de la política de cohesión y proporciona un marco para la aplicación de acciones conjuntas e intercambios de políticas entre los agentes nacionales, regionales y locales de los diferentes Estados miembros. INTERREG se articula en torno a tres ejes de cooperación: transfronteriza (INTERREG A), transnacional (INTERREG B) e interregional (INTERREG C). Se han sucedido cinco períodos de programación de INTERREG: INTERREG I, (1990-1993); INTERREG II, (1994-1999); INTERREG III, (2000-2006); INTERREG IV, (2007-2013) e INTERREG V, (2014-2020).

Com o objetivo de reforçar a coesão económica, social e territorial, a União Europeia (UE) propõe-se reduzir as diferenças regionais nos níveis de desenvolvimento e o atraso das regiões menos favorecidas. A Cooperação Territorial Europeia (CTE), mais conhecida como INTERREG, é um dos dois objetivos da política de coesão e proporciona um âmbito para a aplicação de ações conjuntas e intercâmbios de políticas entre os agentes nacionais, regionais e locais dos diferentes Estados-membro. A INTERREG articula-se em torno de três eixos de cooperação: transfronteiriça (INTERREG A), transnacional (INTERREG B) e inter-regional (INTERREG C). Sucederam-se cinco períodos de programação da INTERREG: INTERREG I (1990-1993); INTERREG II (1994-1999); INTERREG III (2000-2006); INTERREG IV (2007-2013) e INTERREG V (2014-2020).

Al objeto de contribuir al impulso de la prosperidad y la convivencia entre los pueblos de ambos lados de cada frontera, la Comisión Europea, en el marco del periodo 2014-2020, ha desarrollado consultas públicas periódicas para conocer los principales obstáculos que la ciudadanía de esas áreas transfronterizas encuentra en su vida diaria.

En 2015, en el contexto de la celebración del Día de la Cooperación Europea, así como de la conmemoración del 25º aniversario de INTERREG, la Comisión Europea puso en marcha, a través de la Dirección General de Política Regional y Urbana (DG REGIO), una consulta pública a los ciudadanos, las organizaciones, las empresas y las autoridades públicas de la UE en las regiones fronterizas sobre los obstáculos que persisten para la cooperación transfronteriza y las sugerencias para poder superarlos. La encuesta, que se desarrolló desde el 21 de septiembre de 2015 hasta el 21 de diciembre de 2015, cubrió las regiones fronterizas internas de la UE, así como las regiones fronterizas entre los países de la UE y la Asociación Europea de Libre Comercio (AELC) y los países del Espacio Económico Europeo (EEE).

Com o objetivo de contribuir para o fomento da prosperidade e da convivência entre as populações de ambos os lados de cada fronteira, a Comissão Europeia, no âmbito do período 2014-2020, desenvolveu consultas públicas periódicas para saber quais os principais obstáculos com os quais a cidadania destas áreas transfronteiriças se depara na sua vida diária.

Em 2015, no contexto da celebração do Dia da Cooperação Europeia, bem como no da comemoração do 25.º aniversário da INTERREG, a Comissão Europeia deu início, através da Direção-Geral da Política Regional e Urbana da Comissão Europeia (DG REGIO), a uma consulta pública aos cidadãos, às organizações, às empresas e às autoridades públicas da UE nas regiões fronteiriças sobre os obstáculos que persistem para a cooperação transfronteiriça e as sugestões para poder superá-los. O inquérito, que se desenvolveu de 21 de setembro a 21 de dezembro de 2015, abrangeu as regiões fronteiriças internas da UE, bem como as regiões fronteiriças entre os países da UE e a Associação Europeia de Livre-Co-

Se comenzaron entonces a conocer los obstáculos invisibles que se ponen de manifiesto como problemas reales en la vida, estudios y trabajo cotidianos de los habitantes de las regiones transfronterizas y que suelen ser barreras lingüísticas, de movilidad física a través de la frontera para desarrollar negocios y obtener empleo, o un deficiente acceso a servicios públicos como hospitales y universidades. Así se evidencia que, más allá de los instrumentos financieros (INTERREG), es necesario un acercamiento jurídico, administrativo y lingüístico, para favorecer el crecimiento y la prosperidad en las regiones transfronterizas.

Con la información obtenida, en 2017, la Comisión Europea publicó la Comunicación titulada *Impulsar el crecimiento y la cohesión en las regiones fronterizas de la UE*, en la que se exponían numerosas carencias y situaciones complejas y de desamparo para menores, familias, empresas, estudiantes y trabajadores, junto a un conjunto de nuevas acciones, buenas prácticas y una serie de iniciativas en curso para ayudar a las regiones fronterizas de la UE a crecer más deprisa y a acercarse cada vez más.

mércio (AELC) e os países do Espaço Económico Europeu (EEE).

Começou-se então a conhecer os obstáculos invisíveis que se manifestam como problemas reais na vida, nos estudos e no trabalho quotidiano dos habitantes das regiões transfronteiriças e que costumam ser barreiras linguísticas, de mobilidade física através da fronteira para desenvolver negócios e obter emprego ou um deficiente acesso a serviços públicos, como hospitais e universidades. Assim, evidencia-se que, mais para além dos instrumentos financeiros (INTERREG), é necessária uma aproximação jurídica, administrativa e linguística para favorecer o crescimento e a prosperidade nas regiões transfronteiriças.

Com a informação obtida, a Comissão Europeia publicou em 2017 a Comunicação intitulada *Impulsionar o crescimento e a coesão nas regiões fronteiriças da UE*, na qual se expunham inúmeras carências e situações complexas e de desamparo para menores, famílias, empresas, estudantes e trabalhadores,

En el marco de esa Comunicación de 2017 se ha desarrollado una red profesional en línea, que funciona desde el 16 de enero de 2018, facilitando la presentación y el debate de los obstáculos jurídicos y administrativos y posibles soluciones. Asimismo, se ha creado el Centro de Cuestiones Fronterizas (Border Focal Point), entre cuyas funciones destacan las siguientes: 1) velar por que las futuras acciones clave de la Comisión tengan debidamente en cuenta las dimensiones regionales transfronterizas; 2) apoyar a los Estados miembros y a otros agentes clave para abordar las cuestiones regionales fronterizas de carácter jurídico y administrativo.

También como resultado de esa Comunicación, y promovida por la DG REGIO, se puso en marcha la iniciativa piloto *b-solutions*, cuya gestión se encomendó a la Asociación de Regiones Fronterizas Europeas (ARFE), al objeto de identificar y promover métodos sostenibles para resolver los obstáculos fronterizos de naturaleza legal y/o administrativa en las fronteras terrestres internas de la UE, incluidas las de países de la Asociación Europea de Libre Comercio (AELC).

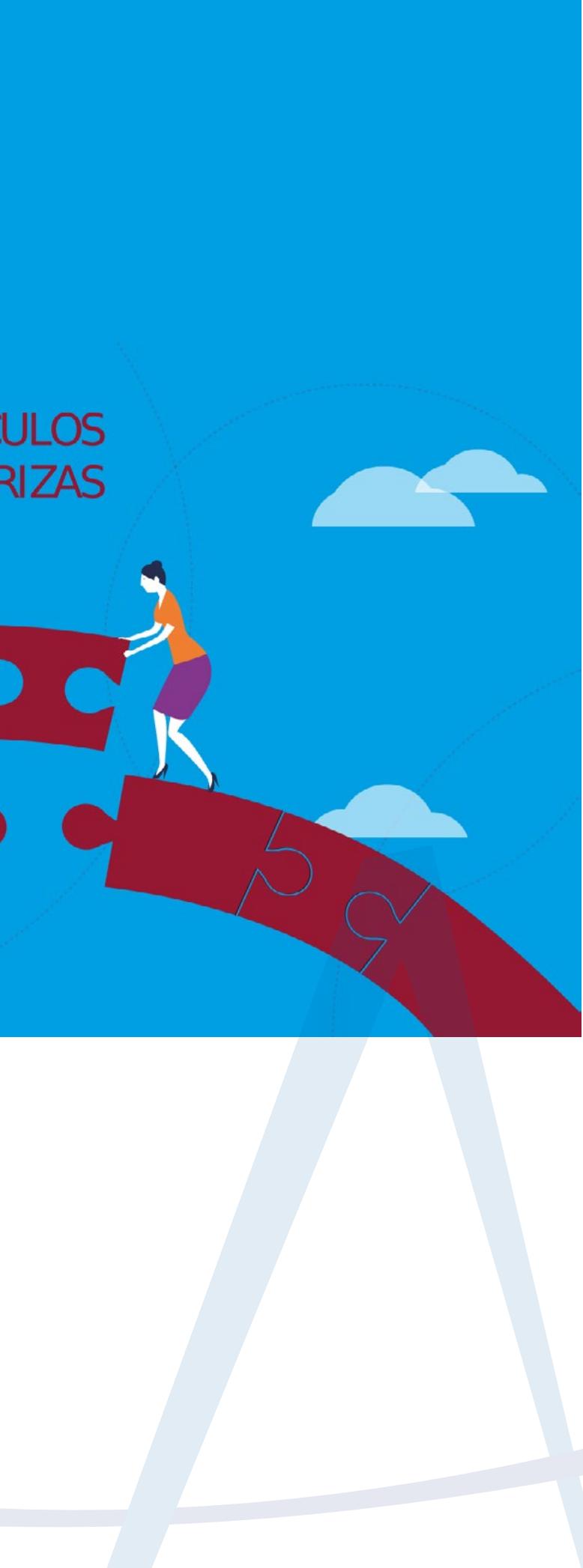
juntamente com um conjunto de novas ações, boas práticas e uma série de iniciativas em curso para ajudar as regiões fronteiriças da UE a crescerem mais rapidamente e a se aproximarem cada vez mais.

No âmbito desta Comunicação de 2017, desenvolveu-se uma rede profissional online, operacional desde 16 de janeiro de 2018, facilitando a apresentação e o debate sobre os obstáculos jurídicos e administrativos e possíveis soluções. Igualmente, criou-se um centro de questões fronteiriças, Border Focal Point, de entre cujas funções se destacam as seguintes: 1) velar para que as futuras ações-chave da Comissão tenham debidamente em conta as dimensões regionais transfronteiriças; 2) apoiar os Estados-membro e outros agentes fundamentais para abordar as questões regionais fronteiriças de carácter jurídico e administrativo.

Também como resultado desta Comunicação, e promovida pela DG REGIO, implementou-se a iniciativa-piloto *b-solutions*, cuja gestão se encomendou à Associação das Regiões Fronteiriças Europeias (ARFE), com o objetivo de identificar e promover métodos sustentáveis para resolver os obstáculos fronteiriços

SUPERACIÓN DE OBSTÁCULOS EN REGIONES FRONTERIZAS





Para lograr este objetivo, la ARFE ha desarrollado dos convocatorias, una en febrero de 2018 y otra en febrero de 2019, recogiendo información, sugerencias y propuestas de organismos públicos (nacionales, regionales, locales) de las regiones fronterizas y las estructuras transfronterizas como las Agrupaciones Europeas de Cooperación Territorial (AECT), las Euroregiones, los Eurodistritos y las Eurociudades o estructuras transfronterizas similares con personalidad jurídica.

La primera convocatoria de propuestas se centró en las siguientes temáticas: empleo, salud (incluyendo servicios de emergencia), transporte público de pasajeros, multilingüismo y cooperación institucional. En la segunda convocatoria, los casos de asesoramiento podían explorar los obstáculos especializados en ocho temas (los cinco ya mencionados más la administración electrónica, los servicios de información y las pruebas y datos).

En el contexto de la primera convocatoria, un grupo de expertos en asuntos jurídicos y administrativos relacionados con los territorios transfronterizos examinó las 36 solicitudes presentadas. Se seleccionaron un total de 10 acciones piloto, cuyos beneficiarios recibieron subvención de hasta 20.000 euros para abordar, en un período de 15 meses, los obstáculos identificados y documentados en la solicitud y resolver un obstáculo que dificultaba la cooperación transfronteriza.

de natureza legal e/ou administrativa nas fronteiras terrestres internas da UE, incluindo as de países da Associação Europeia de Livre-Comércio (AELC).

Para atingir este objetivo, a ARFE desenvolveu duas convocatórias, em fevereiro de 2018 e de 2019, respetivamente, recolhendo informação, sugestões e propostas de organismos públicos (nacionais, regionais e locais) das regiões fronteiriças e das estruturas transfronteiriças, como os Agrupamentos Europeus de Cooperação Territorial (AECT), as euroregiões, os eurodistritos e as eurocidades, ou de outras semelhantes com personalidade jurídica.

A primeira convocatória de propostas centrou-se nas seguintes temáticas: emprego, saúde (incluindo serviços de emergência), transporte público de passageiros, multilinguismo e cooperação institucional.

La segunda convocatoria se centró en el apoyo a los agentes locales de cooperación transfronteriza para superar las dificultades detectadas en el curso de la primera convocatoria. Se presentaron 44 solicitudes. Como resultado de la evaluación conjunta, se seleccionaron 33 casos a los que se les asignó el apoyo de expertos jurídicos con conocimientos de asuntos transfronterizos. Como resultado, los expertos presentaron informes finales en los que se esbozaban las principales conclusiones de sus análisis y propuestas de posibles soluciones.

Los análisis de los obstáculos y soluciones identificados en el marco de la iniciativa *b-solutions* se dividen en tres grandes categorías principales: 1. Casos en que tanto los obstáculos como las soluciones propuestas son total o principalmente de carácter jurídico o administrativo; 2. Casos en los que los obstáculos son total o principalmente de carácter jurídico o administrativo, pero en los que las soluciones propuestas no son en sí mismas específicamente jurídicas o administrativas y 3. Casos en que ni los obstáculos, ni las soluciones parecían ser de carácter jurídico o administrativo.

Na segunda convocatória, os casos de assessoria podiam explorar os obstáculos especializados em oito temas (os cinco já mencionados e administração eletrónica, serviços de informação e provas e dados).

No contexto da primeira convocatória, um grupo de especialistas em assuntos jurídicos e administrativos relacionados com os territórios transfronteiriços examinou os 36 pedidos apresentados. Seleccionou-se um total de 10 ações-piloto, cujos beneficiários receberam um subsídio de até 20 000 euros para abordar, num período de 15 meses, os obstáculos identificados e documentados no pedido e resolver um obstáculo que dificultava a cooperação transfronteiriça.

A segunda convocatória centrou-se no apoio aos agentes locais de cooperação transfronteiriça para superar as dificuldades detetadas no decorrer da primeira convocatória. Foram apresentados 44 pedidos. Como resultado da avaliação conjunta, seleccionaram-se 33 casos aos quais se lhes atribuiu o apoio de especialistas jurídicos com conhecimentos sobre assuntos transfronteiriços. Consequentemente, os

Igualmente, en 2018, la Comisión Europea presentó la *Propuesta de Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo relativo a un mecanismo para superar los obstáculos jurídicos y administrativos en un contexto transfronterizo*, que aún se encuentra en trámite.

Gracias a la información recogida con estas iniciativas para el conocimiento de la realidad de las regiones transfronterizas, cabe destacar esta propuesta del Mecanismo Transfronterizo Europeo recogido en la Propuesta de Reglamento de la Comisión Europea. Este Mecanismo permitiría derogar en un territorio determinado y en las condiciones apropiadas aquella disposición que estuviera causando un obstáculo que impidiera la cooperación transfronteriza e, incluso, permitiría aplicar la legislación del país vecino cuando esto resulte lo más apropiado para resolver el problema. Se trata de un mecanismo voluntario, que vendría a ser un instrumento adicional que puede facilitar la cooperación transfronteriza, contribuyendo a superar los obstáculos transfronterizos detectados y desarrollar servicios conjuntos.

especialistas apresentaram relatórios finais nos quais se esboçavam as principais conclusões das suas análises e propostas de possíveis soluções.

As análises dos obstáculos e das soluções identificados no âmbito da iniciativa *b-solutions* dividem-se em três grandes categorias principais: 1. Casos em que tanto os obstáculos como as soluções propostas são total ou principalmente de caráter jurídico ou administrativo; 2. Casos em que os obstáculos são total ou principalmente de caráter jurídico ou administrativo, mas nos quais as soluções propostas não são por si só especificamente jurídicas ou administrativas; e 3. Casos em que nem os obstáculos, nem as soluções pareciam ser de caráter jurídico ou administrativo.

Igualmente, a Comissão Europeia apresentou em 2018 a *Proposta de Regulamento do Parlamento Europeu e do Conselho relativo à criação de um mecanismo para remover os obstáculos jurídicos e administrativos num contexto transfronteiriço*, que ainda se encontra em trâmite.

Graças à informação recolhida com estas iniciativas para o conhecimento da realidade das regiões trans-

Hay que tener en cuenta que el 40% de todo el territorio de la UE está ocupado por regiones fronterizas interiores, las cuales están habitadas por más de 150 millones de ciudadanos, que en estas regiones se produce alrededor de una tercera parte del PIB de Europa y que en ellas alrededor de dos millones de trabajadores y estudiantes cruzan la frontera cada día. Parece algo fácil, pero en demasiadas ocasiones se convierte en un problema difícil de superar, una barrera sobre la que hay que insistir porque a veces puede resultar infranqueable.

En ese proceso, los Estados miembros y las regiones fronterizas implicadas desempeñan un papel fundamental: tienen que actuar en los ámbitos en los que son competentes para evitar la creación de nuevos obstáculos y resolver los ya existentes ■

fronteiriças, cabe destacar esta proposta do Mecanismo Transfronteiriço Europeu recolhido na Proposta de Regulamento da Comissão Europeia. Este Mecanismo permitiria revogar num determinado território e nas condições apropriadas uma disposição que esteja a causar um obstáculo que impeça a cooperação transfronteiriça e, inclusive, permitiria aplicar a legislação do país vizinho quando tal seja o mais apropriado para resolver o problema. Trata-se de um mecanismo voluntário, que seria um instrumento adicional que pode facilitar a cooperação transfronteiriça, contribuindo para superar os obstáculos transfronteiriços detectados e desenvolver serviços conjuntos.

É necessário ter em conta que 40% de todo o território da UE está ocupado por regiões fronteiriças interiores, as quais são habitadas por mais de 150 milhões de cidadãos, que nestas regiões se produz cerca de um terço do PIB da Europa e que, nas mesmas, cerca de dois milhões de trabalhadores e estudantes atravessam a fronteira a cada dia. Parece algo fácil, mas em demasiadas ocasiões converte-se num problema difícil de superar, uma barreira na qual é necessário insistir porque, por vezes, se pode tornar intransponível.

Neste processo, os Estados-membro e as regiões transfronteiriças envolvidas desempenham um papel fundamental: têm de atuar nos âmbitos nos quais são competentes para evitar a criação de novos obstáculos e resolver os já existentes ■



Hay que tener en cuenta que el 40% de todo el territorio de la UE está ocupado por regiones fronterizas interiores, las cuales están habitadas por más de 150 millones de ciudadanos, que en estas regiones se produce alrededor de una tercera parte del PIB de Europa y que en ellas alrededor de dos millones de trabajadores y estudiantes cruzan la frontera cada día.

É necessário ter em conta que 40% de todo o território da UE está ocupado por regiões fronteiriças interiores, as quais são habitadas por mais de 150 milhões de cidadãos, que nestas regiões se produz cerca de um terço do PIB da Europa e que, nas mesmas, cerca de dois milhões de trabalhadores e estudantes atravessam a fronteira a cada dia.

LA FUNDACIÓN A FUNDAÇÃO TRES CULTURAS TRÊS CULTURAS COORDINA COORDENA EL PROYECTO O PROJETO *INTREPIDA PLUS* PARA EMPRESARIAS DE PARA EMPRESÁRIAS DA LA EUROREGION AAA EUORREGIÃO AAA

BAJO LA LUPA SOB A LUPA



LOS PASADOS DÍAS 21 Y 22 DE OCTUBRE SE CELEBRÓ EN SEVILLA EL I FORO INTREPIDA PLUS**NOS PASSADOS DIAS 21 E 22 DE OUTUBRO, CELEBROU-SE EM SEVILHA O I FÓRUM INTREPIDA PLUS**

El proyecto *Internacionalización de las Empresarias de España y Portugal hacia la Integración, el Desarrollo y las Alianzas. Segunda fase* (INTREPIDA Plus) tiene como objetivo impulsar la competitividad empresarial de las PYMES gestionadas por mujeres en el territorio de la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía (EuroAAA), con el fin de promover su internacionalización a través de nuevos modelos de desarrollo y cooperación empresarial.

Más de 500 empresas participan en el proyecto INTREPIDA Plus, cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional, FEDER, a través del Programa de Cooperación Transfronteriza Interreg V-A España-Portugal (POCTEP) 2014-2020, cuyo jefe de fila es la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, con sede en Sevilla, estando conformado el resto del partenariado por la Diputación Provincial de Huelva, la Mancomunidad de Desarrollo del Condado de Huelva, el Núcleo de Empresarios de la Región de Portalegre (NERPOR), el Núcleo Empresarial de la Región de Évora (NERE) y el Municipio de Faro. Este proyecto da continuidad a las acciones desarrolladas en una

O projeto *Internacionalização das Empresárias de Espanha e Portugal para a Integração, o Desenvolvimento e as Alianças. Segunda fase* (INTREPIDA Plus) tem como objetivo impulsionar a competitividade empresarial das PME geridas por mulheres no território da euroregião Alentejo-Algarve-Andaluzia (EuroAAA), com a finalidade de promover a sua internacionalização através de novos modelos de desenvolvimento e cooperação empresarial.

Mais de 500 empresas participam no projeto INTREPIDA Plus, cofinanciado pelo Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional (FEDER) através do Programa de Cooperação Transfronteiriça Interreg V-A Espanha-Portugal (POCTEP) 2014-2020, cujo chefe de fila é a Fundação das Três Culturas do Mediterrâneo, com sede em Sevilha, sendo a restante parceria composta pela Deputação Provincial de Huelva, pela Associação de Desenvolvimento do Condado de Huelva, pelo Núcleo de Empresários da Região de Portalegre

primera fase del mismo, también cofinanciado en el marco del Programa de Cooperación Transfronteriza Interreg V-A España-Portugal (POCTEP) 2014-2020, e incorpora otras nuevas.

INTREPIDA Plus a través de fórmulas digitales y con la creación de foros de trabajo, ha permitido mantener los contactos para el intercambio de experiencias B2B, networking y conferencias magistrales sobre canales de comercialización. Fórmulas que han proporcionado un enorme provecho en las circunstancias y dificultades actuales, contribuyendo a la continuidad de los negocios, apoyados en talleres de formación en TICs, coaching empresarial personalizado en branding digital 360º y formación telemática de los mercados europeos, con el objetivo principal de optimizar la presencia de las empresas en otros espacios internacionales. INTREPIDA Plus suma al proyecto inicial de mejora para mujeres empresarias, una fórmula de asesoramiento personalizado, mediante un estudio

(NERPOR), pelo Núcleo Empresarial da Região de Évora (NERE) e pelo Município de Faro. Este projeto dá continuidade às ações desenvolvidas numa primeira fase do mesmo, também cofinanciado no âmbito do Programa de Cooperação Transfronteiriça Interreg V-A Espanha-Portugal (POCTEP) 2014-2020, e incorpora outras novas.

O INTREPIDA Plus, através de fórmulas digitais e com a criação de fóruns de trabalho, permitiu manter os contactos para a troca de experiências B2B, networking e conferências magistrais sobre canais de comercialização. Fórmulas que proporcionaram um enorme proveito nas circunstâncias e dificuldades atuais, contribuindo para a continuidade dos negócios, apoiados em workshops de formação em TIC, coaching empresarial personalizado em branding digital 360º e formação telemática dos mercados europeus, com o objetivo principal de otimizar a presença das empresas noutros espaços internacionais. O INTREPIDA Plus acrescenta ao projeto inicial de melhoria para mulheres empresárias uma fórmula de assessoria personalizada, através de um estudo preliminar e de diagnóstico da iniciativa empresarial que permita obter um ótimo desenvolvimento e uma estratégia competitiva no mercado atual.

preliminar y de diagnóstico de la iniciativa empresarial que permita obtener un óptimo desarrollo y una estrategia competitiva en el mercado actual.

La necesidad de crear nuevos proyectos, ideas y hábitos más acordes a las exigencias actuales es fundamental para el emprendimiento de las mujeres empresarias, que precisan acercar sus negocios a nuevos públicos, contribuyendo al fomento y mejora de la competitividad de sus empresas, posicionamiento en el mercado y la internacionalización mediante un proyecto de consumo más consciente.

Entre las herramientas puestas al alcance de las emprendedoras destaca la guía digital de mujeres empresarias (www.tresculturas.org/intrepida/guia-de-empresarias) una herramienta que permite una mayor visibilidad del trabajo de calidad desarrollado por las empresarias, que se verá reforzada con la presencia de una selección de empresas participantes en ferias internacionales, así como el apoyo fundamental que supone la celebración de cuatro foros de trabajo en Andalucía y Portugal, experiencias en turismo empresarial y, como gran novedad, los Encuentros Directiva INTREPIDA Plus coordinados directamente por la Mancomunidad de Desarrollo Condado de Huelva.

A necessidade de criar novos projetos, ideias e hábitos mais acordes às exigências atuais é fundamental para o empreendimento das mulheres empresárias, que precisam de aproximar o seu negócio de novos públicos, contribuindo para o fomento e a melhoria da competitividade das suas empresas, o posicionamento no mercado e a internacionalização através de um projeto de consumo mais consciente.

De entre as ferramentas colocadas à disposição das empreendedoras, destaca-se o guia digital de mulheres empresárias (www.tresculturas.org/intrepida/guia-de-empresarias), uma ferramenta que permite uma maior visibilidade do trabalho de qualidade desenvolvido pelas empresárias, que se verá reforçada pela presença de uma seleção de empresas participantes em feiras internacionais, bem como pelo apoio fundamental representado pela celebração de quatro fóruns de trabalho em Andaluzia e Portugal, experiências em turismo empresarial e, como grande novidade, os Encontros Diretiva INTREPIDA Plus,

Los pasados días 21 y 22 de octubre ha tenido lugar el I Foro de INTREPIDA Plus. Debido a las restricciones actuales derivadas de la pandemia, este I Foro ha combinado la presencia física en la sede de la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo en la Isla de la Cartuja de Sevilla con la telemática. El I Foro INTREPIDA Plus ha congregado a casi 60 (más de 400 habían solicitado la inscripción) empresarias de España y Portugal que tuvieron la oportunidad de participar en espacios para networking y asistir a interesantes conferencias. En este sentido, destacaron las intervenciones sobre *Estrategias para la venta y Mindfulness en la gestión empresarial y personal*. Las participantes, además, analizaron las dificultades para la economía actual y especialmente para las PYMES, derivadas de la COVID-19, determinando que es importante trabajar, proyectar, pensar en elementos nuevos y reflexionar aprovechando la bajada en la producción y las ventas, para planificar y trazar estrategias que, requiriendo gran esfuerzo y compromiso, asuman las empresarias y emprendedoras de la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía, EuroAAA. El total de público asistente, sumando las dos modalidades, se elevó a unas 350 personas.

coordenados diretamente pela Associação de Desenvolvimento do Condado de Huelva.

Nos passados dias 21 e 22 de outubro, teve lugar o I Fórum do INTREPIDA Plus. Devido às restrições atuais derivadas da pandemia, este I Fórum combinou a presença física na sede da Fundação das Três Culturas do Mediterrâneo na Ilha de La Cartuja de Sevilha com a telemática. O I Fórum INTREPIDA Plus congregou quase 60 empresárias de Espanha e Portugal (de entre mais de 400 pedidos de inscrição) que tiveram a oportunidade de participar em espaços de networking e de assistir a interessantes conferências. Neste sentido, destacaram-se as intervenções sobre *Estratégias para a venda e Mindfulness em gestão empresarial e pessoal*. Adicionalmente, as participantes analisaram as dificuldades para a economia atual e especialmente para as PME, derivadas da COVID-19, determinando que é importante trabalhar, projetar e pensar em elementos novos e refletir, aproveitando a diminuição na produção e nas vendas, para planificar e delinear estratégias que, requerendo um grande esforço e compromisso, sejam



Si bien este I Foro ha sido la actividad más seguida de toda la programación del proyecto INTREPIDA Plus durante el pasado mes de octubre, cabe señalar que el total de personas que han seguido las citas del proyecto durante dicho período se aproxima al millar. Además del referido I Foro, la programación ha contado con cuatro sesiones de cine (ciclo dedicado a la filmografía lusa más reciente), conciertos, exposiciones y talleres, como uno sobre teñido de lana a cargo de la artesana Estela Ribeiro en el municipio de San Nicolás del Puerto (Sevilla) ■

assumidas pelas empresárias e empreendedoras da euroregião Alentejo-Algarve-Andaluzia (EuroAAA). A totalidade do público assistente de ambas as modalidades ascendeu a cerca de 350 pessoas.

Embora este I Fórum tenha sido a atividade mais seguida de toda a programação do projeto INTREPIDA Plus durante o passado mês de outubro, cabe assinalar que a totalidade de pessoas que seguiram os encontros do projeto durante este período aproxima-se do milhar. Para além do referido I Fórum, a programação contou com quatro sessões de cinema (ciclo dedicado à filmografia lusa mais recente), concertos, exposições e workshops, como um sobre tingimento de lã a cargo da artesã Estela Ribeiro no município de San Nicolás del Puerto (Sevilha) ■

MEJORA DE LA MELHORIA DA COMPETITIVIDAD COMPETITIVIDADE E E INNOVACIÓN INOVAÇÃO DAS PME DE LAS PYMES AGROALIMENTARIAS AGROALIMENTARES A TRAVÉS DEL ATRAVÉS DO PROYECTO PROJETO PROTOTYPING AAA

BAJO LA LUPA SOB A LUPA



EL PASADO 20 DE NOVIEMBRE SE CELEBRÓ LA JORNADA DE CLAUSURA DEL PROYECTO DE COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA DESARROLLADO EN LA EURORREGIÓN ALENTEJO-ALGARVE-ANDALUCÍA (EUROAAA)

NO PASSADO DIA 20 DE NOVEMBRO, CELEBROU-SE A JORNADA DE ENCERRAMENTO DO PROJETO DE COOPERAÇÃO TRANSFRONTEIRIÇA DESENVOLVIDO NA EURORREGIÃO ALENTEJO-ALGARVE-ANDALUZIA (EUROAAA)

Más de 130 Pymes y Micropymes han recibido formación y asesoramiento dentro del proyecto *Red de cooperación transnacional para la mejora de la competitividad empresarial del sector agroalimentario a través del Prototipado (PROTOTYPING_AAA)*, cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional, FEDER, a través del Programa de Cooperación Transfronteriza Interreg V-A España-Portugal (POCTEP) 2014-2020.

Mais de 130 PME e MPME receberam formação e assessoria no âmbito do projeto *Rede de Cooperação Transnacional para a melhoria da Competitividade Empresarial do Setor Agroalimentar através de Prototipagem (PROTOTYPING_AAA)*, cofinanciado pelo Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional (FEDER) através do Programa de Cooperação Transfronteiriça Interreg V-A Espanha-Portugal (POCTEP) 2014-2020.

En el marco del proyecto PROTOTYPING_AAA se ha desarrollado un nuevo Sistema de Apoyo para la Mejora de la Competitividad y la Innovación en las Pymes (SAMCIP) en la Euroregión Alentejo-Algarve-Andalucía, (EuroAAA), que ha permitido al sector de emprendedores agrarios la transición hacia la configuración de un negocio más rentable, competitivo, innovador y sostenible.

PROTOTYPING_AAA ha facilitado la mejora del proceso de arranque de las nuevas empresas con mayor agilidad y menor riesgo de inversión, a través del acompañamiento en el prototipado, el programa Fábrica Blanca y la colaboración entre los empresarios a través del programa Empresas Madres, en aras a mejorar la competitividad empresarial y territorial de la Euroregión Alentejo-Algarve-Andalucía, (EuroAAA). A ello hay que añadir, como resultado, los 57 prototipos singulares de productos alimentarios que han sido desarrollados, llevándose a cabo 26 testeos de mercado de esos productos en mercados y tiendas de Andalucía y Portugal.

No âmbito do projeto PROTOTYPING_AAA desenvolveu-se um novo Sistema de Apoio à Melhoria da Competitividade e Inovação nas PME (SAMCIP) na euroregião Alentejo-Algarve-Andaluzia (EuroAAA), que permitiu ao setor de empreendedores agrários a transição para a configuração de um negócio mais rentável, competitivo, inovador e sustentável.

O PROTOTYPING_AAA facilitou a melhoria do processo de arranque das novas empresas com maior agilidade e menor risco de investimento, através do acompanhamento na prototipagem, do programa Fábrica Branca e da colaboração entre os empresários através do programa Empresas-Mãe, em benefício da melhoria da competitividade empresarial e territorial da euroregião Alentejo-Algarve-Andaluzia (EuroAAA). A isto é necessário acrescentar, como resultado, os 57 protótipos singulares de produtos alimentares que se desenvolveram, tendo sido levados a cabo 26 testes de mercado de tais produtos em mercados e lojas de Andaluzia e Portugal.

El proyecto PROTOTYPING_AAA se ha sustentado en tres pilares: el prototipado, mediante el desarrollo de nuevos productos o mejora de los existentes utilizando la estrategia de Fábrica Blanca o alquiler de las instalaciones de una empresa ya existente para que el emprendedor pueda desarrollar su primer prototipo, ahorrando en los costes derivados de invertir en la adquisición de una infraestructura propia, lo que supone una oportunidad para producir a un precio menor; la mejora en el diseño del packaging para hacer más atractiva la imagen del producto y su marca, así como el etiquetado con información detallada y el testeo en mercados regionales y tiendas, que permite obtener un feedback real que posibilita conocer la respuesta del cliente sobre el producto, facilitando información para el éxito de la venta que asegure un retorno de inversión y beneficio, mediante la realización de las correcciones necesarias (etiquetado, receta, tamaño, formato, etc.) antes del lanzamiento final.

El éxito de un producto se basa en el conocimiento previo a través de la respuesta del consumidor, imprescindible antes de abordar la inversión en la fabricación. El resultado ha servido para mejorar la competitividad de las empresas participantes de Alentejo, Algarve y Andalucía.

O projeto PROTOTYPING_AAA apoiou-se em três pilares: a prototipagem, através do desenvolvimento de novos produtos ou da melhoria dos existentes, utilizando a estratégia de Fábrica Branca ou o aluguer das instalações de uma empresa já existente para que o empreendedor possa desenvolver o seu primeiro protótipo, poupando nas despesas derivadas de investir na aquisição de uma infraestrutura própria, o que pressupõe uma oportunidade para produzir a um preço inferior; a melhoria no design do packaging para tornar a imagem do produto e da sua marca mais atrativa, bem como a rotulagem com informação detalhada e o teste em mercados regionais e lojas, o qual permite obter um feedback real que possibilita conhecer a resposta do cliente sobre o produto, disponibilizando informação para o sucesso da venda que garanta uma recuperação de investimento e lucro, através da realização das correções necessárias (rotulagem, receita, dimensão, formato, etc.) antes do lançamento final.



Con el proyecto PROTOTYPING_AAA se ha promovido la innovación empresarial sin comprometer la capacidad financiera de los pequeños emprendedores agroalimentarios.

Com o projeto PROTOTYPING_AAA, moveu-se a inovação empresarial sem comprometer a capacidade financeira dos pequenos empreendedores agroalimentares.



El jefe de fila del proyecto PROTOTYPING_AAA es la Fundación Andanatura para el Desarrollo Socioeconómico Sostenible, conformando las siguientes entidades el resto del partenariado: Unión de Agricultores y Ganaderos de Andalucía-COAG Andalucía; CRIA – División de Emprendimiento y Transferencia de Tecnología de la Universidad de Algarve; Asociación Empresarial de la Región del Algarve, (NERA) y la Agencia de Desarrollo Regional del Alentejo, (ADRAL).

O sucesso de um produto baseia-se no conhecimento prévio através da resposta do consumidor, imprescindível antes de abordar o investimento no fabrico. O resultado serviu para melhorar a competitividade das empresas participantes do Alentejo, do Algarve e da Andaluzia.

O chefe de fila do projeto PROTOTYPING_AAA é a Fundação Andanatura para o Desenvolvimento Socioeconómico Sustentável, sendo os restantes parceiros as seguintes entidades: União de Agricultores e Pecuaristas da Andaluzia (COAG Andaluzia); Divisão de Empreendedorismo e Transferência de Tecnologia da Universidade do Algarve (CRIA); Associação Empresarial da Região do Algarve (NERA) e a Agência de Desenvolvimento Regional do Alentejo (ADRAL).

Con el proyecto PROTOTYPING_AAA se ha promovido la innovación empresarial sin comprometer la capacidad financiera de los pequeños emprendedores agroalimentarios, abriendo el mercado para productos ecológicos, veganos, bebidas naturales, cervezas y vinos, la puesta en valor de condimentos alimentarios y otros, así como la distribución gourmet, diseños atractivos sin pérdida de la identidad del contenido, la creación de marcas propias y, por supuesto, el análisis de productos en el exterior necesario para conseguir la viabilidad de cada proyecto.

Com o projeto PROTOTYPING_AAA, promoveu-se a inovação empresarial sem comprometer a capacidade financeira dos pequenos empreendedores agroalimentares, abrindo o mercado para produtos ecológicos, produtos veganos, bebidas naturais, cervejas e vinhos, a valorização de condimentos alimentares e outros, bem como a distribuição gourmet, designs atrativos sem perda da identidade do conteúdo, a criação de marcas próprias e, claro, a análise de produtos no exterior necessária para conseguir a viabilidade de cada projeto.

En la búsqueda de un mayor desarrollo logístico y la mejora de los canales de la comercialización al mercado internacional, se está desarrollando un nuevo proyecto, que sigue la línea trazada por PROTOTYPING_AAA, que se denomina *Sistema Innovador común de Internacionalización de las Pymes Artesanas Agroalimentarias de la Eurorregión*, (PROTOTYPING_EXPORT_AAA), cuyo ámbito de actuación abarca también las regiones de Alentejo, Algarve y Andalucía (EuroAAA) y que, igualmente, ha sido cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional, FEDER, a través del Programa de Cooperación Transfronteriza Interreg V-A España-Portugal (POCTEP) 2014-2020.

Em busca de um maior desenvolvimento logístico e da melhoria dos canais da comercialização no mercado internacional, está a ser desenvolvido um novo projeto que segue a linha traçada pelo PROTOTYPING_AAA, denominado *Sistema Inovador comum de Internacionalização das PME Agroalimentares Artesãs da Eurorregião* (PROTOTYPING_EXPORT_AAA), cujo âmbito de atuação abrange também as regiões do Alentejo, do Algarve e de Andaluzia (EuroAAA) e que, igualmente, foi cofinanciado pelo Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional (FEDER) através do Programa de Cooperação Transfronteiriça Interreg V-A Espanha-Portugal (POCTEP) 2014-2020.

A Fundação Andanatura para o Desenvolvimento Socioeconómico Sustentável é também a entidade chefe de fila do PROTOTYPING_EXPORT_AAA, cuja parceria, para além da Agência de Desenvolvimento Regional do Alentejo (ADRAL) e da Associação Empresarial da Região do Algarve (NERA), inclui as seguintes entidades: Núcleo Empresarial da Região de Évora (NERE), Associação Empresarial Alimentos da Andaluzia (LANDALUZ) e Tertúlia Algarvia - Centro de Conhecimento em Cultura e Alimentação Tradicional do Algarve.

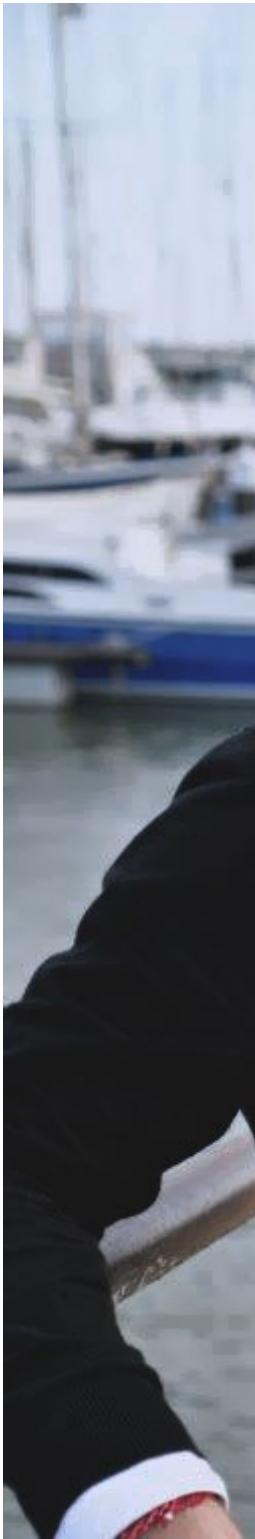
La Fundación Andanatura para el Desarrollo Socioeconómico Sostenible es también la entidad jefe de fila del PROTOTYPING_EXPORT_AAA, cuyo partenariado, además de la Agencia de Desarrollo Regional del Alentejo, (ADRAL) y la Asociación Empresarial de la Región del Algarve, (NERA), incluye a las siguientes entidades: Núcleo Empresarial de la Región de Évora, (NERE); LANDALUZ, Asociación Empresarial Alimentos de Andalucía y Tertulia Algarvia - Centro de Conocimiento en Cultura y Alimentación Tradicional del Algarve.

El objetivo de PROTOTYPING_EXPORT_AAA es aumentar el volumen de exportación de las Pymes agroalimentarias de la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía, EuroAAA, mediante el desarrollo de un nuevo sistema de apoyo para la internacionalización, que ayude a configurar una oferta más innovadora, adaptándose al mercado internacional global para mejorar su competitividad y rentabilidad. Para ello, se pondrá en marcha en 2021 un programa de capacitación a las Pymes en metodologías innovadoras de internacionalización de productos artesanales agroalimentarios a través de la venta interpretada, implementándose estrategias de marketing en cada región participante ■

O objetivo do PROTOTYPING_EXPORT_AAA é aumentar o volume de exportação das PME agroalimentares da eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia (EuroAAA) através do desenvolvimento de um novo sistema de apoio para a internacionalização que ajude a configurar uma oferta mais inovadora, adaptando-se ao mercado internacional global para melhorar a sua competitividade e rentabilidade. Para tal, implementar-se-á em 2021 um programa de capacitação das PME em metodologias inovadoras de internacionalização de produtos artesanais agroalimentares através da venda interpretada, implementando estratégias de marketing em cada região participante ■

**LUÍS ROMÃO
VICEALCALDE VICE
PRESIDENTE DEL AYTO. DE
DA CÂMARA MUNICIPAL DE
VILA REAL DE SANTO ANTÓNIO
Y DIRECTOR E DIRECTOR DA DE
LA EUROCIUDAD DEL GUADIANA
EUROCIDADE GUADIANA**

DIÁLOGOS DIÁLOGOS





Una Eurociudad es «un espacio transfronterizo en el que se refuerzan las conexiones ya existentes mientras se potencian mediante nuevas acciones para el desarrollo económico y social de la población». ¿En este sentido, cuáles son las principales líneas de trabajo en el marco del Guadiana?

La Eurociudad del Guadiana conforma una relación de cooperación que siempre ha existido, aunque salpicada por algunos momentos más convulsos, al igual que ha sucedido entre todos los territorios fronterizos a lo largo de su historia. Al ser una AECT (Agrupación Europea de Cooperación Territorial) y obtener personalidad jurídica, su responsabilidad también ha aumentado. Al aprobarse el proyecto Interreg EuroGuadiana 2020, tuvimos la oportunidad de empezar a asumir esa responsabilidad a través de un conjunto de acciones como la consolidación de los

Uma Eurocidade é «um espaço transfronteiriço em que as ligações pré-existentes são reforçadas, ao mesmo tempo que são potenciadas por novas acções para o desenvolvimento económico e social da população». Quais são as principais linhas de trabalho no âmbito do Guadiana a este respeito?

A Eurocidade Guadiana veio dar corpo a uma relação de cooperação que desde sempre existiu, ainda que salpicada por alguns momentos mais conturbados, como acontece entre todos os territórios de fronteira ao longo da sua história. Ao tornar-se um AECT (Agrupamento Europeu de Cooperação Territorial) e ao ganhar personalidade jurídica, a sua responsabilidade também cresceu. Ao vermos deferido o projecto interreg EuroGuadiana 2020 tivemos a oportunidade de começar a assumir essa responsabilidade através de um conjunto de acções como a consolidação dos mecanismos de governança e coordenação municipal, a criação de uma agenda urbana do território, a busca de um território mais inclusivo e mais eficaz nas questões de mobilidade e acessibilidade e a construção de uma estratégia de turismo conjunta, bem como a organização de acções, agora em stand by devido à pandemia, que visam o fortalecimento dos laços entre os habitantes do território e a consolidação desse sentimento de eurocidadão que tanto ambicionamos.

mecanismos de gobernanza y coordinación municipal, la creación de una agenda urbana del territorio, la búsqueda de un territorio más inclusivo y eficaz en las cuestiones de movilidad y accesibilidad, y la construcción de una estrategia de turismo conjunta, así como la organización de acciones, ahora paralizadas por la pandemia, que aspiran al fortalecimiento de los lazos entre los habitantes del territorio y a la consolidación de ese sentimiento de eurociudadano que tanto deseamos.

Mejorar la calidad de vida en las tres ciudades – #Tres ciudades, dos países, un destino – no parece ser un objetivo alcanzable a corto plazo... ¿Cómo lo plantean?

Lo planteamos con mucha esperanza y entusiasmo, pese a saber que es un gran reto. Crear proyectos co-financiados no es suficiente. Se hace necesaria una visión común entre los responsables políticos de los tres municipios en lo que entienden que debe ser la Eurociudad del Guadiana y en la definición de estrategias para que todo se haga de modo equitativo y equilibrado y, sobre todo, que respondan a los problemas reales del territorio y de las personas que lo habitan. Lograr este grado de concertación no es una tarea fácil debido a las agendas de cada alcalde y de sus

Melhorar a qualidade de vida nas três cidades – #Três cidades dois países um destino – não parece ser um objetivo atingível a curto prazo... Como é que o abordam?

Abordamos com muita expectativa e entusiasmo, apesar de sabermos que é um grande desafio. Não basta criar projectos co-financiados. Tem de haver uma visão comum entre os decisores políticos dos três municípios naquilo que entendem dever ser a Eurocidade Guadiana e definir estratégias de forma a que tudo se faça de forma equitativa, equilibrada e sobretudo como resposta aos verdadeiros problemas do território e das pessoas que ai vivem. Encontrar essa concertação não é tarefa fácil devido às agendas de cada presidente e de seus executivos, mas acreditamos que um dia isso seja possível, sobretudo a partir do momento em que se perceba que a Eurocidade Guadiana e a cooperação transfronteiriça são as melhores ferramentas para o crescimento de um território, designadamente este.


Todo nuestro proyecto, en especial el EuroGuadiana 2020, se basa en principios de gestión inteligente del territorio.

Todo o nosso projeto, designadamente o EuroGuadiana 2020 assenta em princípios de gestão inteligente do território.

gobiernos, aunque creemos que algún día será posible, sobre todo a partir del momento en que se entienda que la Eurociudad del Guadiana y la cooperación transfronteriza son las mejores herramientas para el crecimiento de un territorio, en concreto, de este.

El Laboratorio Europeo de Gobernanza Transfronteriza parece ser una gran herramienta para la creación de metodologías innovadoras de trabajo común, que también pueden ser exportadas. ¿Cómo es este proyecto?

Para nosotros, es un factor diferenciador, ya que podrá proporcionarnos nuevas experiencias en la aplicación de estrategias en el marco del concepto de Smartcities. Todo nuestro proyecto, en especial el EuroGuadiana 2020, se basa en principios de gestión

O Laboratório Europeu de Governação Transfronteiriça parece ser uma grande ferramenta para a criação de metodologias inovadoras de trabalho comum, que também podem ser exportadas. Como é este projeto?

É algo que para nós é um factor diferenciador pois poderá proporcionar-nos novas experiências na aplicação de estrategias dentro do conceito das Smart-cities. Todo o nosso projecto, designadamente o EuroGuadiana 2020 assenta em princípios de gestão inteligente do território. De qualquer forma é algo que

inteligente del territorio. De todos modos, es algo que consideramos posible a medio/largo plazo, incluso porque hablamos de un tipo de acción política que ha estado cristalizada desde hace mucho tiempo y que necesita romperse para dar paso a otro tipo de gestión que incida en la cooperación y en la idea de que juntos seremos mucho más fuertes.

En el contexto actual, ¿es posible crear una estructura en la que cada ciudad mantenga su autonomía de gestión, supervisada por dos Estados, y que, aun así, comparten decisiones y objetivos en profundidad?

Creemos que sí, si no no defenderíamos este proyecto y sería una absoluta pérdida de tiempo. Se trata de un proyecto suprapartidista y que debería percibirse por todos como algo decisivo para el desarrollo sostenible del territorio. Para ello, en realidad hay que derribar muchas “fronteras”, y la más importante es mirar hacia nuestros vecinos con confianza y complicidad y, obviamente, hacer que los responsables políticos de los distintos municipios que la componen trabajen

acreditamos ser possível a médio/longo prazo, até porque estamos a falar de um tipo de acção política cristalizada há muito e que precisa de ser rompida para dar abertura a um outro tipo de gestão que incida na cooperação e no conceito de juntos sermos muito mais fortes.

É possível, com a ordem actual das coisas, criar uma estrutura em que cada cidade mantenha a sua autonomia de gestão, supervisionada por dois estados, e ainda assim possam partilhar em profundidade decisões e objectivos?

Acreditamos que sim, senão não defenderíamos este projeto e seria uma pura perda de tempo. Este é um projecto supra partidário e que deveria ser encarado por todos como decisivo para o desenvolvimento sustentado do território. Para que isso aconteça temos de facto de derrubar muitas “fronteiras”, sendo que a mais importante é olharmos para os nossos vizinhos com confiança e cumplicidade e obviamente colocar os decisores políticos dos vários municípios que a compõem a trabalhar em conjunto na definição da estratégia e na periodização das acções.

conjuntamente en la definición de la estrategia y en la periodización de las acciones.

¿Cuál es el itinerario previsto para la Tarjeta del Eurociudadano, es decir, la tarjeta de identidad de la Eurociudad?

Todavía nos encontramos en fase experimental y queremos que el producto final sea lo más correcto posible. En este sentido, estamos creando contactos para identificar las fortalezas y debilidades de las tarjetas que ya existen en otras eurociudades con el objetivo de evaluar con más precisión nuestro propio modelo.

Aparentemente, el turismo es la primera área en la que se busca un desarrollo más rico y amplio y en la que se desarrollan iniciativas. ¿Debemos asumir que no dará lugar a una monocultura en el Guadiana?

La idea será siempre defender la diferencia como factor de credibilidad y riqueza. Si, por un lado, debemos encontrar estrategias comunes para los problemas también comunes que existan, por otro, debemos

Qual é o itinerário previsto para o cartão do eurocidadão, o cartão de identidade da Eurocidade?

Estamos ainda em fase de estudo e queremos acertar o mais possível no produto final. Nesse sentido estamos a desenvolver contactos no sentido de perceber quais os pontos positivos e negativos dos cartões que já existem noutras eurocidades, de forma a aferirmos com mais precisão aquele que será o nosso modelo.

Parece que o turismo é a primeira área em que se procura um desenvolvimento mais rico e mais amplo e em que se desenvolvem iniciativas. Devemos assumir que não vai acabar como uma monocultura no Guadiana?

A ideia será sempre defender a diferença como factor de credibilidade e riqueza. Se por um lado devemos encontrar estratégias comuns para os problemas também comuns que existam, por outro devemos potenciar tudo aquilo que nos diferencia e que tem de contribuir para o enriquecimento do território. De resto, é fundamental respeitar não apenas a identidade de portugueses e espanhóis, mas também de ayamontinos, castromarinenses e vilarealenses. No nosso entender uma entidade deste tipo é ainda mais

potenciar todo lo que nos diferencia y que contribuye al enriquecimiento del territorio. Además, es fundamental respetar no solo la identidad de portugueses y españoles, sino la de ayamontinos, castromarinenses y vilarealenses. Desde nuestro punto de vista, una entidad de este tipo es aún más fuerte cuanto más sólida sea la identidad de cada socio. Es así.

Hablando de turismo, un sector tan importante para el desarrollo económico, tanto en la Eurociudad del Guadiana como en toda la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía, y que está siendo tan duramente azotado por la pandemia, ¿cuáles son las medidas que propondría, a nivel local, para ayudar a este sector a superar la actual crisis en la que se encuentra inmerso?

La cuestión de la pandemia constituye realmente un grave problema del que tanto la parte política y la parte empresarial como los ciudadanos están debidamente alertados y sensibilizados. Los esta-

forte quanto mais sólida for a identidade de cada um dos parceiros. É o caso.

Falando de turismo, um sector tão importante para o desenvolvimento económico quer na Eurocidade Guadiana quer em toda a eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia e que está a ser tão duramente afectado pela pandemia, quais são as medidas que proporia, a nível local, para ajudar este sector a ultrapassar a actual crise em que se encontra imerso?

A questão da pandemia é de facto um grave problema para o qual quer a parte política, quer a parte empresarial, quer os cidadãos estão devidamente alertados e sensibilizados. As unidades hoteleiras e os restaurantes (bem como outros comércios) já implementaram medidas que visam a minimização dos riscos de contágio, tal como acontece com as pessoas que também sabem que há comportamentos que são fundamentais para que a pandemia não alastre. Da parte política o apoio deve ser essencialmente na divulgação/promoção desses comportamentos, bem como na criação de campanhas promocionais do território como um território atento e preparado para evitar os contágios da COVID-19, na medida do possível, obviamente. A Eurociudad



blecimientos hosteleros y los restaurantes (así como otros comercios) han implementado ya medidas que aspiran a la minimización de los riesgos de contagio, tal y como pasa con las personas que también saben que hay comportamientos que son fundamentales para que la pandemia no se propague. En el ámbito político, el apoyo debe centrarse esencialmente en la divulgación/promoción de estos comportamientos, así como en la creación de campañas promocionales del territorio como un territorio que está alerta y preparado para evitar los contagios de la COVID-19, en la medida de lo posible, evidentemente. La Eurociudad

Guadiana está a desenvolver através do projecto EuroGuadiana 2020 uma acção que visa a criação de uma campanha promocional que terá como base precisamente esta temática, sempre tendo em atenção que nenhuma medida será 100% eficaz, em qualquer parte do mundo.

Finalmente, gostaríamos de destacar o pedido aos governos português e espanhol para a construção da linha ferroviária Huelva-Faro, uma questão levantada pela Eurociudad del Guadiana durante a elaboração da Estratégia Comum para o Desenvolvimento Transfronteiriço. Por quê razão é importante e por quê entre Huelva e Faro?

A ligação ferroviária entre Faro e Huelva é absolutamente decisiva para o crescimento económico deste



del Guadiana está llevando a cabo, a través del proyecto EuroGuadiana 2020, una acción que aspira a la creación de una campaña promocional que se basará precisamente en esta temática, teniendo siempre en cuenta que ninguna medida será eficaz al cien por cien, en ninguna parte del mundo.

Finalmente, nos gustaría destacar la petición a los gobiernos de Portugal y de España de la construcción de la línea férrea Huelva-Faro, una cuestión impulsada por la Eurociudad del Guadiana durante la elaboración de la Estrategia Común de Desarrollo

território. O problema da falta de mobilidade aliado ao problema de sermos um território periférico poderão ser extintos por uma ligação rápida e eficaz entre Faro e Huelva. Uma ligação que possibilite por um lado uma mobilidade mais fácil e rápida das pessoas e uma aproximação da Europa, e por outro uma ligação que possibilite o transporte de mercadorias que contribua para a fixação de empresas no nosso território, que inevitavelmente contribuirão para o seu crescimento económico e financeiro. A periferia que claramente contribui para o não crescimento do território serão minimizados por uma ligação rápida, eficaz e eficiente entre os dois países, tal como acontece noutras zonas de fronteira. A este projecto nunca poderemos dissociar pelo menos do lado de Portugal, da criação de uma rede ferroviária moder-

Transfronterizo. ¿Por qué motivo es importante y porqué entre Huelva y Faro?

La conexión ferroviaria entre Faro y Huelva es absolutamente decisiva para el crecimiento económico de este territorio. El problema de la falta de movilidad junto con el problema de tratarse de un territorio periférico se puede eliminar a través de una conexión rápida y eficaz entre Faro y Huelva. Una conexión que posibilite, por una parte, una movilidad más fácil y rápida de las personas y un acercamiento a Europa y, por otra, una conexión que posibilite el transporte de mercancías que contribuya al establecimiento de empresas en nuestro territorio, las cuales contribuirían inevitablemente a su crecimiento económico y financiero.

El no crecimiento del territorio, al que el carácter periférico contribuye de forma clara, se vería minimizado por una conexión rápida, eficaz y eficiente entre ambos países, como sucede en otras zonas fronterizas. Nunca podremos, al menos en el lado portugués, dissociar de este proyecto la creación de una red ferroviaria moderna que une todo el Algarve, facilitando la movilidad de las personas. Estamos seguros de que todo sería distinto para mejor y que tanto el Algarve como la región de Huelva crecerían enormemente. Este proyecto tiene que estar presente en la agenda política de ambos países y ser intensamente defendido por todos los que ambicionan tener un territorio más competitivo a todos los niveles. Creemos que la Eurociudad del Guadiana podrá ser uno de los eslabones más fuertes de esta reivindicación absolutamente decisiva para transformar positivamente este precioso territorio ■

na que une todo o Algarve, facilitando a mobilidade das pessoas. Temos a certeza de que tudo seria diferente para melhor e que quer o Algarve, quer a região de Huelva iriam crescer imenso. Este projecto tem de estar na agenda política dos dois países e ser defendido com veemência por todos aqueles que ambicionam termos um território mais competitivo a todos os níveis. Acreditamos que a Eurocidade Guadiana poderá ser um dos elos mais fortes desta reivindicação absolutamente decisiva para transformar para melhor este território lindíssimo ■

VIAJAR SIN PRISA VIAJAR SEM PRESSAS

A PIE DE CALLE A PÉ DE RUA





Todas las fuentes consultadas nos indican que la distancia que separa (¿o une?) Sevilla y el Cabo de San Vicente, en el extremo sudoeste del Algarve, es de 308 kilómetros, la cual puede recorrerse en coche en unas tres horas y cuarto. Pretendemos hacer ese viaje, pero ni van a ser trescientos kilómetros ni va a durar tres horas y pico: quizás tres días, quizás el doble de kilómetros.

Más allá de los números, a Sevilla y el Cabo de San Vicente les hermanan el luctuoso hecho sucedido en 1356: un seísmo de intensidad VIII en la escala de Mercalli (siendo XII la máxima) con epicentro al sur de dicho Cabo y que afectó a numerosos edificios de la capital andaluza, tales como, la Giralda, la Catedral, el Real Alcázar y varias iglesias.

Comenzamos la ruta repostando en la gasolinera que hay junto a la Glorieta del Cid, justo enfrente, mera coincidencia, del Consulado General de Portugal en Sevilla. A escasos doscientos metros, segunda coincidencia, tenemos que girar en la Glorieta de los

Todas as fontes consultadas indicam-nos que a distância que separa (ou une?) Sevilha e o Cabo de São Vicente, na extremidade sudoeste do Algarve, é de 308 km, a qual pode ser percorrida de carro em cerca de 3:15 h. Pretendemos fazer esta viagem, mas não serão 300 km nem durará cerca de três horas: talvez três dias, talvez o dobro dos quilómetros.

Mais para além dos números, une Sevilha e o Cabo de São Vicente o lutooso acontecimento de 1356: um sismo de intensidade VIII na escala de Mercalli (sendo a máxima XII), com epicentro a sul do referido Cabo e que afetou inúmeros edifícios da capital andaluza, tais como a Giralda, a Catedral, o Alcácer Real e várias igrejas.

Começamos a rota abastecendo na bomba de gasolina que há ao lado da Rotunda do Cid, mesmo em frente, mera coincidência, do Consulado Geral de Portugal em Sevilha. A escassos 200 m, segunda coincidência, temos de virar na Rotunda dos Marinheiros Voluntários,

Marineros Voluntarios, la cual acoge una escultura conmemorativa de la gesta iniciada por Magallanes y acabada por Elcano en 1522, tras completar la Primera Circunnavegación de la tierra a bordo de la nao Victoria, cuya réplica está atracada cerca de allí y es visitable.

Salir de Sevilla rumbo a Portugal es adentrarse en la autovía A-49, bautizada como la del Quinto Centenario, e ir dejando atrás los municipios sobradamente urbanizados del Aljarafe para comenzar a contemplar campos y arboledas. A la altura del kilómetro 36 se encuentra el municipio de Carrión de los Céspedes, que alberga en su entrada al Centro de las Nuevas

Tecnologías del Agua (CENTA), uno de los pioneros y más completos laboratorios a cielo abierto de experimentación de sistemas naturales de depuración de aguas residuales. Impulsado por la Junta de Andalucía, y referencia mundial en ese campo de investigación, su visita es una lección magistral de cuidado del medio ambiente y lucha contra el cambio climático.

Quizá por aquello de las coincidencias antes referidas, cogemos después la salida del kilómetro 75 y nos dirigimos a Palos de la Frontera, conocida como *Cuna del Descubrimiento de América*. Pero, unos kilómetros antes, se nos cruza en el camino Moguer, otra "cuna", ésta del premio Nobel de Literatura Juan



a qual acolhe uma escultura comemorativa da gesta iniciada por Magalhães e terminada por Elcano em 1522, após completar a Circum-Navegação da Terra a bordo da nau Vitória, cuja réplica se encontra atracada perto dali e se pode visitar.

Sair de Sevilha rumo a Portugal é adentrar-se na auto-estrada A 49, batizada como a do Quinto Centenário, e ir deixando para trás os municípios amplamente urbanizados do Aljarafe para começar a contemplar campos e arvoredos. À altura do quilómetro 36, encontra-se o município de Carrión de los Céspedes, que alberga à sua entrada o Centro de Novas Tecnologias

da Água (CENTA), um dos pioneiros e mais completos laboratórios a céu aberto de experimentação de sistemas naturais de depuração de águas residuais. Impulsionado pela Junta de Andaluzia, e referência mundial neste campo de investigação, a visita ao mesmo é uma lição magistral de cuidado do meio ambiente e luta contra as alterações climáticas.

Talvez devido às coincidências antes referidas, saímos pela saída do quilómetro 75 e dirigimo-nos a Palos de la Frontera, conhecida como *Berço do Descobrimento da América*. Mas, alguns quilómetros antes, cruzamo-nos com o caminho Moguer, outro "berço",

Ramón Jiménez, donde tendremos ocasión de visitar su casa natal, su Casa Museo, su residencia de descanso *Fuentepiña*, con espectaculares vistas del municipio, y la ermita de San Sebastián (construida entre los siglos XVI y XVIII), junto al cementerio donde se sitúa el panteón del poeta.

Quizás sea ya el día siguiente. Ponemos rumbo de nuevo a la A-49. En el coche suena el disco del aymontino Juan Santamaría *Feitiço Ibérico* (Hechizo ibérico), donde interpreta doce fados inspirados en poemas de José Saramago y, precisamente, de Juan Ramón Jiménez. Una banda sonora perfecta para atravesar el Puente Internacional del Guadiana, 666



este do prémio Nobel da Literatura Juan Ramón Jiménez, onde teremos a oportunidade de visitar a sua casa natal, a sua Casa Museu, a sua residência de descanso *Fuentepiña*, com espetaculares vistas do município, e a ermida de São Sebastião (construída entre os séculos XVI e XVIII), perto do cemitério onde se situa o panteão do poeta.

Possivelmente já seja o dia seguinte. Rumamos novamente à A 49. No carro ouve-se o disco do natural de Aiamonte Juan Santamaría *Feitiço Ibérico*, no qual interpreta 12 fados inspirados em poemas de José Saramago e, precisamente, de Juan Ramón Jiménez.

metros de unión entre Andalucía y el Algarve, y pasar de la A-49 a la A-22 (Vía Infante de Sagres), la cual abandonaremos apenas iniciado el recorrido en territorio portugués para buscar la N-125, que transcurre paralela al litoral, y de la cual también nos desviaremos unos quince kilómetros más tarde para poder visitar Cacela Velha, rodeada por el Parque Natural de Ría Formosa, alberga restos de la época almohade, una fortaleza y su iglesia Matriz de origen medieval. Apenas cinco calles empedradas que constituyen un auténtico tesoro para la vista.

Aunque todas las guías recomiendan por estas fechas visitar el mercadillo artesanal de Loulé, nosotros preferimos atravesar el municipio y, quince kilómetros después, llegar hasta la pequeña aldea de Querença, cuyo nombre dicen que se explica porque, para quien la transita, se hace de querer al momento. Sus cuatro calles contadas, su plaza, su iglesia, cuyo origen data del siglo XVI, y su entorno, el paraje protegido de Fonte da Benémola, merecen una jornada completa.

Uma banda sonora perfeita para atravessar a Ponte Internacional sobre o rio Guadiana, 666 metros de união entre Andaluzia e Algarve, e passar da A 49 à A 22 (Via Infante de Sagres), a qual abandonaremos logo após iniciar o percurso no território português para procurar a N 125, que transcorre paralela ao litoral, e da qual também nos desviaremos cerca de 15 km mais tarde para poder visitar Cacela Velha, rodeada pelo Parque Natural da Ria Formosa, que alberga vestígios da época almóada, uma fortaleza e a sua Igreja Matriz de origem medieval. Apenas cinco ruas empedradas que constituem um autêntico tesouro para a vista.

Embora todos os guias recomendem por estas datas visitar o mercado artesanal de Loulé, nós preferimos atravessar o município e, 15 km depois, chegar até à pequena aldeia de Querença, cujo nome dizem que se explica porque apaixona instantaneamente quem a transita. As suas quatro ruas, a sua praça, a sua igreja — cuja origem data do século XVI — e o seu meio envolvente, a paragem protegida de Fonte Benémola, merecem um dia completo.

De regresso à costa, e com vontade de descobrir novas e escondidas paisagens, em menos de uma hora



De vuelta a la costa, y con ganas de descubrir nuevos y escondidos paisajes, en menos de una hora llegamos a la playa de Carvalho, ubicada en la población de Carvoeiro, perteneciente al Concejo de Lagoa, a medio camino entre Albufeira y Lagos, y fusionada con pequeñas edificaciones pesqueras y acantilados. Un recóndito lugar ideal para descansar.

Y aunque nuestro último destino es la Fortaleza de Sagres y el Cabo San Vicente, no podemos vencer a la tentación de hacer una penúltima parada intermedia. Ya dijimos al principio de nuestro viaje (¿hace tres días?) que no teníamos prisa. Se trata de Salema, un pequeño pueblo de pescadores donde la paz

chegamos à praia de Carvalho, situada na povoação do Carvoeiro, pertencente ao concelho de Lagoa, a meio caminho entre Albufeira e Lagos, e fusionada com pequenas edificações pesqueiras e falésias. Um remoto lugar ideal para descansar.

E, embora o nosso destino seja a Fortaleza de Sagres e o Cabo de São Vicente, não podemos resistir à tentação de fazer uma penúltima paragem intermédia. Já dissemos no princípio da nossa viagem (há três dias?) que não tínhamos pressa. Trata-se de Salema, uma pequena localidade piscatória onde a paz e a tranquilidade são as suas características mais destaca-

y y la tranquilidad son sus características más sobresalientes incluso en temporada alta. Además de ser lugar ya frecuentado por los dinosaurios. Huellas impresas en la piedra, junto al arenal, así parecen atestiguarlo.

Para el geógrafo e historiador griego Estrabón, el Cabo de San Vicente era “el punto más occidental de Europa y del mundo habitado”. Hoy sabemos que no es así, porque, hace ya más de quinientos años, unas naos comenzaron su andadura cerca de estos acantilados para acabar demostrándonos que detrás de la línea del horizonte que contemplamos había tierra firme y estaba habitada ■

cadas, mesmo em época alta. Para além de ter sido um lugar já frequentado pelos dinossauros. Pegadas impressas na pedra, junto ao areal, assim parecem testemunhá-lo.

Para o geógrafo e historiador grego Estrabão, o Cabo de São Vicente era “[...] o ponto mais occidental da Europa e do mundo habitado.” Hoje sabemos que não é verdade, porque, há mais de 500 anos, umas naus começaram o seu percurso perto destas falésias para nos demonstrar finalmente que, por detrás da linha do horizonte que contemplamos, havia terra firme e habitada ■

AGENDA

DICIEMBRE DEZEMBRO



LA FLAUTA MÁGICA VISTA DESDE LA LUNA, UNA ÓPERA INFANTIL EN EL TEATRO DAS FIGURAS FLAUTA MÁGICA VISTA DA LUA, UMA ÓPERA INFANTIL NO TEATRO DAS FIGURAS FARO, ALGARVE

«Hace ya algunos años que el célebre sabio Sarastronauta decidió trasladarse a una estación espacial, con la esperanza de tener la paz y la tranquilidad necesarias para su incesante búsqueda de sabiduría. El truco que encontró para atraer a los hombres a su mundo de virtud y sabiduría fue crear un personaje llamado Papageno. Como el Papageno original, también cautiva por su divertida forma de ser y de hablar...» Así comienza la sinopsis de esta versión espacial de la mozartiana *La flauta mágica* que ofrece, para iniciar en la ópera a los más pequeños, el Teatro das Figuras de Faro. Será una única función, el 30 de enero próximo, solo para los más fans de este género, con cuatro actores-cantantes-músicos, en una producción de Ópera Isto y Casa da Música.

La flauta mágica es una de las piezas clave de la música de Mozart, llena de imaginación, colorido y de recursos escénicos, para niños y para mayores, por lo que resulta ideal para la iniciación en esta disciplina.

Más información y entradas en www.teatrodasfiguras.pt/agenda/flauta-magica-vista-da-lua

«Há já alguns anos que o célebre sábio Sarastronauta decidiu ir viver para uma estação espacial, na esperança de ter o sossego e a paz de espírito necessários para a sua incessante busca da sabedoria. O truque que encontrou para atrair homens para o seu mundo de virtude e sabedoria foi criar um personagem chamado Papageno. Tal como o Papageno original, também este cativante pelo seu modo divertido de estar e falar...». Assim começa a sinopse desta versão espacial da mozartiana *Flauta Mágica* oferecida pelo Teatro das Figuras de Faro para iniciar os mais pequenos na ópera. Será um único espetáculo, no próximo dia 30 de janeiro, só para os mais fãs deste género, com quatro atores-cantores-músicos, numa produção da Ópera Isto e da Casa da Música.

A *Flauta Mágica* é uma das peças-chave da música de Mozart, repleta de imaginação, cor e recursos cénicos, para crianças e adultos, pelo que é ideal para a iniciação nesta disciplina.

Mais informações e entradas em: www.teatrodasfiguras.pt/agenda/flauta-magica-vista-da-lua

LA MAGIA DE LA FOTOGRAFÍA DE CRISTINA GARCÍA RODERO SE ACERCA A LAS MUJERES DE LA INDIA

A MAGIA DA FOTOGRAFIA DE CRISTINA GARCÍA RODERO APROXIMA-SE DAS MULHERES DA ÍNDIA

SEVILLA, ANDALUCÍA SEVILHA, ANDALUZIA

Cristina García Rodero es uno de los grandes iconos de la fotografía contemporánea internacional. Su trabajo, cargado de significados culturales y referentes creativos, le ha merecido ser la primera española que entra a formar parte de la prestigiosa Agencia Magnum. Premiada innumerables veces, tiene obra en numerosos museos españoles y norteamericanos, así como en otros de distintos países europeos; por ejemplo, en el Centro Portugués de la Fotografía de Oporto.

Pero su trabajo no cesa, afortunadamente, y así lleva algunos meses girando por distintas ciudades su exposición "Tierra de sueños", con fotografías realizadas en Anantapur, una de las zonas más pobres de la India, que muestra el esfuerzo y la iniciativa de las mujeres como uno de los principales motores de transformación de las comunidades.

Ahora en Sevilla, en el centro cultural Caixaforum, hasta el 24 de enero de 2021. Y va acompañada de talleres infantiles, conferencias, etc.

Más información en: www.caixaforum.es/sevilla/tierra-de-suenos-cristina-garcia-rodero

Cristina García Rodero é um dos grandes ícones da fotografia contemporânea internacional. O seu trabalho, repleto de significados culturais e referências criativas, mereceu-lhe ser a primeira espanhola a fazer parte da prestigiada agência Magnum.

Premiada inúmeras vezes, tem obra presente em vários museus espanhóis e americanos, bem como outros de distintos países europeus; por exemplo, no Centro Português de Fotografia do Porto.

Mas o seu trabalho não para, felizmente, e está assim há alguns meses presente em distintas cidades a sua exposição

"Tierra de Sueños" ("Terra de Sonhos"), com fotografias realizadas em Anantapur, uma das zonas mais pobres da Índia, que mostra o esforço e a iniciativa das mulheres como um dos principais motores de transformação das comunidades.

Agora em Sevilha, no centro cultural CaixaForum, até 24 de janeiro de 2021. É acompanhada também por workshops infantis, conferências etc.

Mais informações em: www.caixaforum.es/sevilla/tierra-de-suenos-cristina-garcia-rodero





LAS VIEJAS TRADICIONES ARTESANALES DEL BARRO Y DEL VINO ALENTEJANO... Y DÓNDE HACERSE CON ELLAS AS VELHAS TRADIÇÕES ARTESANAIS DO BARRO E DO VINHO ALENTEJANO... E ONDE CONSEGUI-LAS REDONDO, ALENTEJO

En Redondo, en pleno Alentejo, hay numerosas *olarias* en activo, donde se fabrican artesanalmente alfarerías y cerámicas, y un museo donde poder ver el trabajo histórico de esta artesanía manual que poco a poco se va perdiendo. Redondo es uno de los principales centros para conocer el trabajo vivo del barro alentejano.

También el vino de esta región, el vino alentejano, tiene en Redondo otro museo donde conocer el fondo y las formas de uno de los principales enclaves de cosecha y producción de tan fresco y famoso caldo, fruto de la tradición vitivinícola de la zona.

Ir a Redondo es un encuentro con la misma tierra del Alentejo más rural y sus productos. Entre museo y museo puede centrarse nuestra visita de reconocimiento en el Castillo, sus interesantes *olarias* y *adegas*.

Igualmente, durante el presente trimestre, puede disfrutarse de su rica gastronomía en el marco de *Redondo 'Há' Mesa – 4º Trimestre Gastronómico do Concelho* en los restaurantes adheridos a la iniciativa. Todo en vivo y en directo. Hasta el próximo 31 de diciembre.

Más información en: www.cm-redondo.pt

Em Redondo, em pleno Alentejo, há inúmeras olarias ativas, onde se fabricam artesanalmente olarias e cerâmicas, e um museu onde se pode ver o trabalho histórico deste artesanato manual que pouco a pouco se vai perdendo. Redondo é um dos principais centros para conhecer o trabalho vivo do barro alentejano.

Também o vinho desta região, o vinho alentejano, tem em Redondo outro museu onde conhecer a base e as formas de um dos principais locais de colheita e produção de tão fresco e famoso caldo, fruto da tradição vitivinícola da zona.

Ir a Redondo é um encontro com a própria terra do Alentejo mais rural e com os seus produtos. Entre museu e museu, a nossa visita de reconhecimento pode centrar-se no Castelo e nas suas interessantes olarias e adegas.

Igualmente, durante o presente trimestre, pode-se desfrutar da sua rica gastronomia no âmbito do *Redondo 'Há' Mesa – 4.º Trimestre Gastronómico do Concelho* nos restaurantes aderentes à iniciativa. Tudo ao vivo e a cores. Até ao próximo dia 31 de dezembro.

Mais informações em: www.cm-redondo.pt



Interreg
España - Portugal

Fondo Europeo de Desarrollo Regional
Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional

